

Monuments of Spain Challenge. El Reto de los Monumentos de España.

Memoria.

Idea del concurso.

Desde hace unos cuantos años, Wikimedia España viene contribuyendo a la iniciativa Wiki Loves Monuments. Mediante esta se han obtenido numerosas imágenes de monumentos de toda España. Como complemento a la misma y aprovechando la disponibilidad de una pequeña cuantía para premios, hemos realizado un concurso destinado a la creación de artículos sobre monumentos de España.

El concurso Monuments of Spain Challenge nace con un objeto local pero con una vocación universal. El objetivo inmediato es la creación o expansión de artículos sobre monumentos españoles en todas las lenguas, aunque no se hablen en España. Por ello se ha intentado promover la iniciativa entre todos los colectivos lingüísticos que ha sido posible.

El reto en sí consiste en la redacción, traducción o expansión de artículos sobre monumentos situados en España. Las listas de referencia han sido las mismas que para Wiki Loves Monuments, por lo que los elementos susceptibles de ser objeto de un artículo son muy numerosos, estimándose en varias decenas de miles. No se puede precisar más la cifra porque algunas administraciones no facilitan datos precisos.

Formato.

El formato básico se ha tomado de Umepeedia Challenge, concurso realizado por Wikimedia Sverige, capítulo sueco de Wikimedia. Sin embargo se han realizado algunas modificaciones significativas. En primer lugar, en Umepeedia los temas editables estaban limitados a 46 que especificaba la organización. En nuestro caso, como ya se ha dicho, estábamos abiertos a todos los monumentos españoles recogidos en alguna lista de protección. En segundo lugar, nuestro sistema de puntuación difería del sueco en varios extremos, principalmente en que no se premiaba a los artículos buenos o destacados –a los que ellos otorgaban 25 y 50 puntos- y en que solo se otorgaba un punto por artículo nuevo, frente a cinco en el caso de Umeå.

Los concursantes habían de inscribirse en una página abierta al efecto, en la cual registraban los artículos que iban editando. Por cada mil bytes de contenido añadido se premiaba con un punto, al que se añadía un punto adicional en el caso de los artículos nuevos. Al permitirse la presentación de *anexos* (listas), las cuales alcanzan grandes tamaños pero requieren un esfuerzo menor, se decidió que estas se valorarían a un punto por cada 3000 bytes.

Los concursantes eran libres de participar en tantas lenguas como pudieran. El objetivo de los participantes era conseguir el mayor número de puntos, de forma que alcanzaran un premio. Los premios se asignan a los diez mejores clasificados

en total, esto es sumando todos los puntos obtenidos en todas las lenguas, y además se entregaba un premio al concursante con mayor número de puntos en lenguas de España. A efectos de este concurso las lenguas de España son aragonés, asturiano, castellano, catalán, extremeño, gallego, occitano y vasco. El periodo de vigencia del concurso fue el del mes de octubre de 2014, esto es, el concurso duró 31 días. La duración ha sido la misma que en el caso de Umepedia.

Objetivos

Objetivos estratégicos del concurso.

- Difundir el patrimonio cultural español. Como organización que aspira a la condición de utilidad pública, es importante que realice tareas positivas para la comunidad que den resultados tangibles. Y estas pueden empezar por algo tan simple como dar a conocer su patrimonio monumental.
- Dar a conocer Wikimedia España entre la comunidad de wikimedistas. Wikimedia España es una figura conocida en el ámbito de los wikimedistas hispanófonos y otros grupos del estado español. Pero siendo un capítulo basado en un país multilingüe, cuna de una de las lenguas globales y con potencial cultural y demográfico importante, necesita ganar visibilidad en el contexto del Movimiento Wikimedia mediante una iniciativa más internacional.
- Ganar experiencia en la organización de actividades internacionales. Se trata de adquirir con esta modesta actividad los conocimientos que permitan la realización de otras de mayor calado.
- Aprovechar las imágenes recogidas con motivo de Wiki Loves Monuments para que su uso en los proyectos sea más amplio.

Objetivos cuantificables del concurso.

Hemos tenido dos grupos de objetivos en función de dos criterios no interrelacionados. Por un lado, al utilizarse un pequeño presupuesto, fijamos unos objetivos mínimos que justificaran el uso de esos fondos. Dichos objetivos son:

- 25 editores
- 150 artículos creados
- 50 artículos mejorados
- 10 lenguas editadas.

Por otro lado, comparando con experiencias anteriores de Wikimedia Sverige, de Amical y del colectivo de wikimedistas galeses, fijamos unos objetivos como alcanzables en función de ellas. Debe entenderse que no conocíamos muchas experiencias anteriores y que estas eran diferentes al Reto de los Monumentos de España, por lo que la estimación es muy subjetiva. Los objetivos son:

- 40 editores
- 716 artículos creados
- 50 lenguas editadas.

Difusión de la iniciativa.

Al adoptarse la decisión de llevar a cabo Monuments of Spain Challenge y una vez definido su carácter internacional, se planteó la cuestión de cómo dar conocimiento de su existencia a la Comunidad Wikimedia. Es muy importante tener presente que la Comunidad como tal se divide de hecho en numerosos grupos. Estos grupos son por lo general lingüísticos, ya que se trataba de conseguir editores en todas las ediciones de Wikipedia.

La gestión del concurso se llevó desde páginas en Meta, las cuales se redactaron inicialmente en inglés, traducándose a continuación al castellano y catalán.

Gracias al uso de {{Wikimedia España/Traducciones}} se fueron ampliando las lenguas traducidas (algunas solo en parte) a asturiano, checo, esperanto, francés, gallego y ucraniano.

Además se intentó colocar avisos en las Wikipedias. Esta tarea fue particularmente compleja por varios motivos:

- Cada Wikipedia es un mundo. Algunas tienen Café, Taverna, Village Pump o similares. Normalmente hay más de una página de este tipo y es posible que tengan normas de uso más o menos rígidas. Nótese que las normas están escritas en la lengua local y que se trata de docenas de lenguas con diferentes alfabetos.
- En otras hay Embajadas, cuyo uso y vigencia varía ostensiblemente. En algunas embajadas y cafés son la misma cosa, mientras que en otras no hay ni una ni otra. Tanto en cafés como en embajadas hay casos de páginas muertas que no se han actualizado (o leído) en años.
- Finalmente se difundió la información en 145 lenguas. Se usaron Cafés, Embajadas, Proyectos locales (arquitectura, España). En algunos casos se recurrió a personas que se ofrecían voluntarias a traducir. En otros casos, hablamos con amigos y conocidos para que colocaran el mensaje donde y como consideraran oportuno.
- Se intentó implementar un *banner* destinado a toda la Comunidad Wikimedia. Este intento no fructificó por varios motivos, que en general se deben a la premura de tiempo y a la falta de conocimientos técnicos. El hecho en sí de haber intentado conseguir este banner es positivo porque nos muestra los defectos que hemos de resolver y nos sitúa en mejor posición para futuras ocasiones.

Resultados del concurso.

Clasificación de los participantes.

Se ha de tener presente que hay premios para los diez primeros clasificados en el concurso general –suma de todos los puntos obtenidos en todas las lenguas- y para el primer clasificado en lenguas de España.

	usuario	conc. general	lenguas de España	artículos	bytes añadidos	puntos auto- atribuidos
1	Alphama	2135	0	285	5 208 741	2354
2	Rauletemunoz	1650	1650	144	1 616 347	1668
3	Syed Muzammiluddin	1587	0	344	1 739 971	1702
4	Satdeep gill	1513	0	350	1 688 624	2014
5	Parveer Grewal	1460	0	341	1 270 872	1834
6	19Tarrestnom65	786	786	123	742 113	770
7	C messier	708	0	44	681 567	708
8	L.Shriheeran	527	0	166	593 409	1233
9	Galandil	240	240	31	223 122	248
10	Asqueladd	190	190	34	171 759	197
11	Devo Max	171	171	14	167 369	162
12	Adolfobrigido	159	159	28	142 488	157
13	Lilitik22	129	0	18	114 630	129
14	Karel Rř	113	0	52	79 225	111
15	Aathavan jaffna	102	0	20	93 819	115
16	Totemkin	88	88	17	81 247	87
17	Millars	84	75	51	78 275	84
18	Auslaender	72	0	4	69 885	72
19	Hareesh Sivasubramanian	66	0	16	53 747	68
20	Llywelyn2000	53	0	5	50 769	53
21	JukoFF	42	0	5	38 672	42
22	Dominik	41	0	17	34 730	41
23	Kvantikos afros	37	0	6	35 053	37
23	SNN95	37	0	14	25 894	67
25	Azim Melaka	34	0	12	26 529	36
26	Cruccone	29	0	1	28 901	28
27	P. S. F. Freitas	28	0	7	24 653	28
28	Taha Tahir	27	0	9	20 630	30
29	Rsmn	26	0	5	23 307	26
30	தமிழ் க்குரிசில	23	0	5	19 129	24
31	Rastrojo	21	21	6	18 791	21
32	Mona	17	0	7	11 793	17
33	Mssetiadi	14	0	3	11 814	14
34	Treisijis	12	0	6	12 174	12
35	Mr.Ajedrez	11	11	4	9533	11

36	Geraki	10	0	1	9447	0
36	Sacamol	10	0	2	8602	10
36	Piaz1606	10	0	3	8250	10
39	Kadellar	7	4	2	5972	7
39	Epp	7	0	1	6408	7
39	Glorious 93	7	0	1	6218	7
42	Kvardek du	5	0	2	5821	4
43	Kippelboy	3	3	1	2131	1
43	-revi	3	0	1	2924	3
45	El Pantera	1	1	1	1124	2

En la tabla se muestran los participantes ordenados por los puntos obtenidos en el concurso general. El ganador del concurso en lenguas de España fue Rauletemunoz. Otras columnas muestran el número de artículos editados por cada participante y los bytes que han aportado a los proyectos en este concurso. Finalmente, una última columna muestra los puntos que los editores indicaron que les correspondían durante el desarrollo del concurso.

¿Por qué no coinciden los puntos que se atribuían los concursantes y los que finalmente han recibido? Para empezar hay errores directos en sumas y cálculos, pensamos que todos ellos de buena fe, pues en muchos casos se suman menos puntos de los que realmente les pertenecen. En algunos casos puntuales los participantes se han atribuido ediciones realizadas por sus bots: los bots no son los participantes y sus ediciones no suman. Otros motivos han sido prácticas irregulares, que han sido varias y con consecuencias diversas. Empezamos la corrección sin otra expectativa que contar bytes y dividir para encontrar los puntos, pero pronto vimos algún artículo de muy pequeño tamaño y con una cantidad desproporcionada de bytes. Observamos que se correspondía con un bloque de texto marcado para no mostrarse y cuyo volumen alcanzaba los 30 000 bytes. A partir de ese punto el recuento –que calculábamos poder hacer con de cinco a ocho horas/hombre- se transformó en una auditoría que ha consumido unas 40 horas/hombre. Salieron a la luz otras tretas, tales como el uso de plantillas con gran cantidad de campos vacíos cuyos títulos llegaban a *pesar* miles de bytes, con varios casos de 4 KB. Además, la vigilancia recíproca de diversos participantes entre sí les llevaba a señalar las faltas de los otros, con lo que la necesidad de tener presente todas estas técnicas era aún mayor. Otra práctica irregular que surgió fue añadir textos a modo de bibliografías en lenguas que los usuarios desconocen. Dichos añadidos estaban a su vez en idiomas distintos a los de las Wikipedias donde se aplicaban, cambiándose a lo sumo la palabra “*bibliography*” por una versión local. Hay que señalar que varias comunidades, como la vasca o la veps, reaccionaron inmediatamente deshaciendo las ediciones. En este concurso no se ha concedido ningún punto por este tipo de actividad.

Estas y otras prácticas irregulares han producido molestias a las comunidades, con las cuales nos hemos disculpado. Algunas de ellas, en especial simple y catalán, nos han facilitado una ayuda sustancial para nuestra tarea. Hay que señalar además que las reducciones llevadas a cabo por las propias comunidades se han tenido en cuenta para restar bytes (modificaciones generalmente ortográficas y de estilo, incluyendo reducciones en el número de imágenes o eliminación de líneas de bibliografía) si bien los cambios de categoría no se han considerado. Tampoco se ha perjudicado a los participantes por los cambios de nombre de los artículos.

Resultados respecto de la organización.

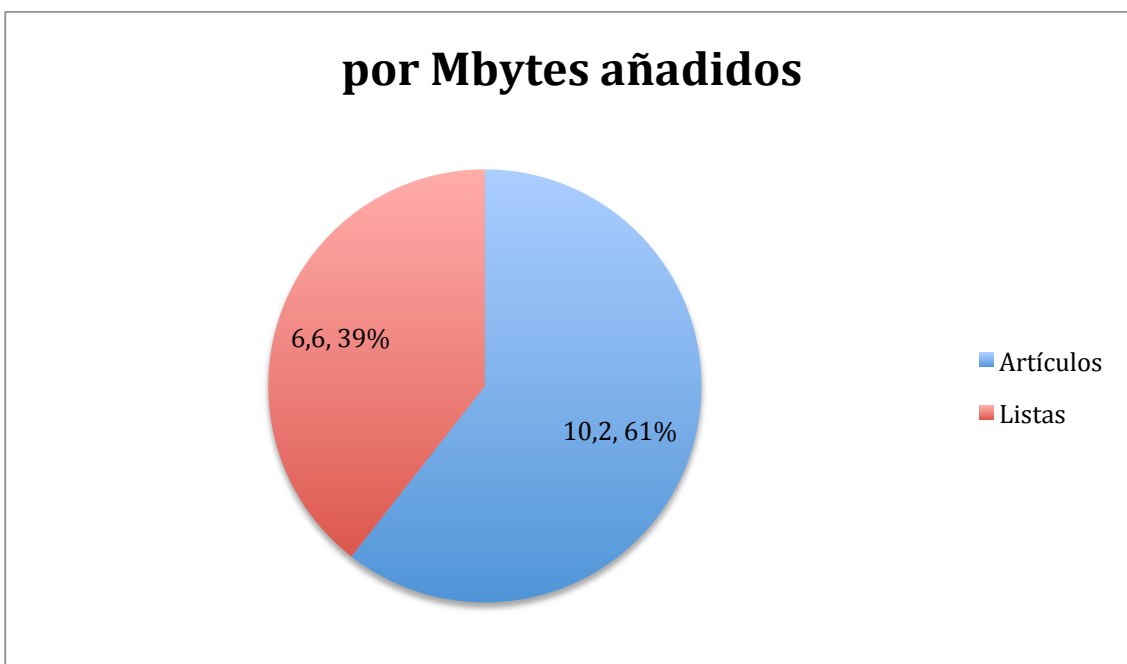
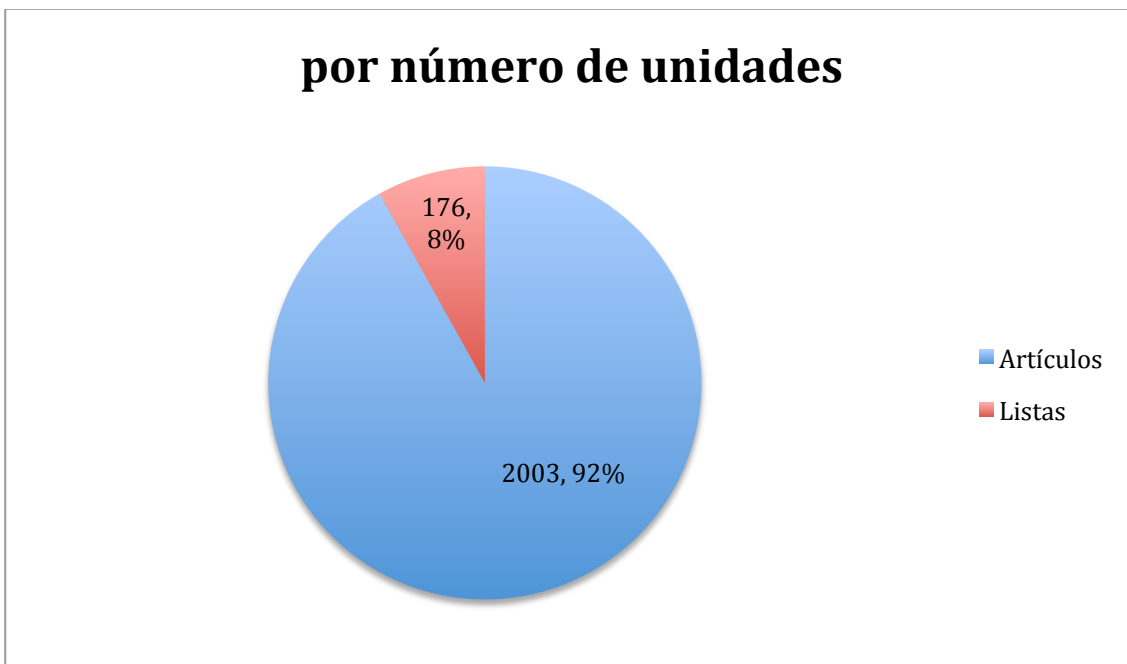
Los resultados en los aspectos que perseguía esta experiencia han sido positivos. Se han aportado a los proyectos unos 16'7MB de contenido. Hay que tener en cuenta que además se han generado secundariamente otros artículos y categorías que, aunque no podemos precisar sistemáticamente, hemos visto de forma ocasional en diversas lenguas.

Se han editado 2179 artículos, de los que 2037 son de nueva creación. En unos cuantos casos se trata de los primeros artículos sobre el bien cultural en cuestión en cualquier lengua. Es interesante señalar que estas *primeras piedras* no son solo en lenguas de España: hay monumentos cuyo primer artículo ha sido en checo. El número de participantes ha sido de 46, superando las mejores expectativas. Sin embargo el objetivo técnico de lenguas no se ha alcanzado. Solo se han utilizado 37 lenguas. De las lenguas de España, no ha habido ediciones en extremeño ni en vasco. Del resto de lenguas, destaca la presencia de las índicas, incluyendo el awadhi y el maithili, cuyos proyectos están aún en la Incubadora. El vietnamita, el malayo, el checo y el armenio también destacan por la cantidad o calidad de su contribución. El sundanés y el guaraní están presentes, cosa nada frecuente. Lamentamos numerosas ausencias. Lenguas con gran presencia como alemán, árabe, chino o japonés no han tenido ninguna edición. Lo mismo es aplicable para las lenguas de Fenoscandia, las de los Balcanes, las túrquicas y la mayoría de las eslavas (salvo el checo, el ruso y el eslovaco). Los problemas con la difusión de la idea que ya hemos explicado pueden haber influido sustancialmente en la falta de algunas de estas lenguas. En otros casos desconocemos los motivos.

La distribución de las lenguas utilizadas ha llevado a que la visibilidad en la red de los monumentos tratados haya mejorado precisamente en lenguas que muy pocas administraciones públicas españolas pueden utilizar. Hay casos anecdóticos como el grupo de artículos en malayo sobre monumentos de la provincia de Albacete, o que todos los artículos en sundanés sean de edificios de la ciudad de Valencia, o los numerosos monumentos de Canarias o Murcia que ahora ya tienen artículo en catalán. Aunque el tamaño de los artículos es reducido en muchos casos, la mayoría llevan imágenes de los lugares que tratan, lo que resulta atrayente, al tiempo que aumenta el uso de las fotografías acumuladas en Commons, otro de los objetivos de esta iniciativa.

Lenguas utilizadas.

De los 2179 artículos editados, 2003 son artículos en sentido estricto, mientras que los otros 176 son listas (*anexos* en la Wikipedia en español). Las listas suponen solo el 8'1% del total de artículos editados, pero representan el 39'4% de los bytes añadidos. La lista media ha ganado 37 599 bytes, frente a 5074 del artículo estricto medio, con lo que la proporción de bytes añadidos es de más de siete a uno, frente al tres a uno que se les concedió en el sistema de puntuación.



Los artículos (incluidos anexos) cubren 1086 referencias Q de Wikidata. Considerando que cada Q es un monumento diferente, tendríamos otros tantos

monumentos tratados. Hay una media de dos versiones lingüísticas editadas por cada monumento, si bien esta media oculta una importante dispersión.

Número de artículos	Q	Porcentaje de artículos	Porcentaje de Q
13	1	0'6%	0'1%
10	1	0'5%	0'1%
9	3	1'2%	0,3%
8	6	2'2%	0,6%
7	13	4'2%	1'2%
6	28	7'7%	2'6%
5	26	6'0%	2,4%
4	64	11'7%	5'9%
3	97	13'4%	8'9%
2	298	27'4%	27,4%
1	549	25'2%	50,6%

El artículo más editado, tanto en versiones como en bytes añadidos, es Q6625440, *Anexo:Faros de España*. Tiene versiones en awadhi, boipuri, hindi, maithili, nepalí, newar, punyabí, pali, punyabí occidental, inglés simple, tamil, urdú y vietnamita, añadiendo en total 827 244 bytes. En lo que respecta a la clasificación de los Q por bytes añadidos, en los diez primeros puestos hay un dominio manifiesto de las listas, que incluyen puentes, castillos y Bienes de Interés Cultural de Murcia, Granada, Jaén y la provincia de Santa Cruz de Tenerife. Solo se intercalan las catedrales de Pamplona y Santiago, y la Sagrada Familia (puestos tercero, séptimo y octavo, respectivamente).



Faros de El Rompido (Huelva).

Respecto del número de versiones lingüísticas, la cosa es muy diferente. Salvo el primer puesto del anexo de faros, los demás son artículos estrictos.

Con diez ediciones figura la Catedral de Santiago. Con nueve las de Sevilla y Pamplona, junto con la Alhambra. Con ocho tenemos el castillo de Almansa, el Palacio Real de Aranjuez y las catedrales de Ávila, Vic, Zamora y Granada. El uso de las lenguas puede medirse por dos parámetros distintos. De un lado está el número de artículos editados en cada lengua y de otro, el número de bytes añadidos. En el primer parámetro hemos de tener en cuenta la presencia más o menos numerosa de listas. El segundo parámetro es de difícil comparación debido a los diferentes tipos de prácticas que se ha visto que *engordan* la cuenta de bytes sin aportar contenido visible.



Catedral de Santiago.



Catedral de Sevilla.

Hay once lenguas que solo presentan un único artículo editado. Queremos destacar el caso del coreano, cuyo único editor pensaba que no podría participar en absoluto, pero que con un gran esfuerzo personal consiguió añadir un artículo. De las otras diez, awadhi, boipuri, maithili, nepalí, newar y pali han sido editados por un mismo editor, que ha realizado la misma lista para las cinco lenguas (el anexo de faros). El awadhi y el maithili aún están en la Incubadora.

Otra aportación notable a la diversidad es el caso del aragonés, occitano y portugués, que también son obra de un mismo editor. Queda la edición en eslovaco, realizada por un editor que generalmente a trabajado en checo.

Se han realizado dos ediciones en maratí por usuarios multilingües en otros idiomas índicos. El sundanés, con tres artículos sobre monumentos de la ciudad de Valencia, es una aportación nada frecuente y muy bienvenida. Cinco artículos hay en ruso, galés, italiano y francés, siendo cada caso diferente ya que mientras que el ruso y el galés solo los ha utilizado un editor en cada caso, tanto el francés como el italiano están más repartidos. Un

editor en letón ha realizado seis artículos, mientras que el único editor en guaraní ha contribuido con siete, igual que los editores en asturiano. Dos editores han usado exclusivamente el estonio, con un total de ocho artículos.

Los dieciséis artículos en esperanto y los dieciocho en armenio han sido obra de una sola persona en cada caso. Los 24 del gallego están algo más repartidos, mientras que los 26 del malayo se los reparten dos editores que solo usan esa lengua.



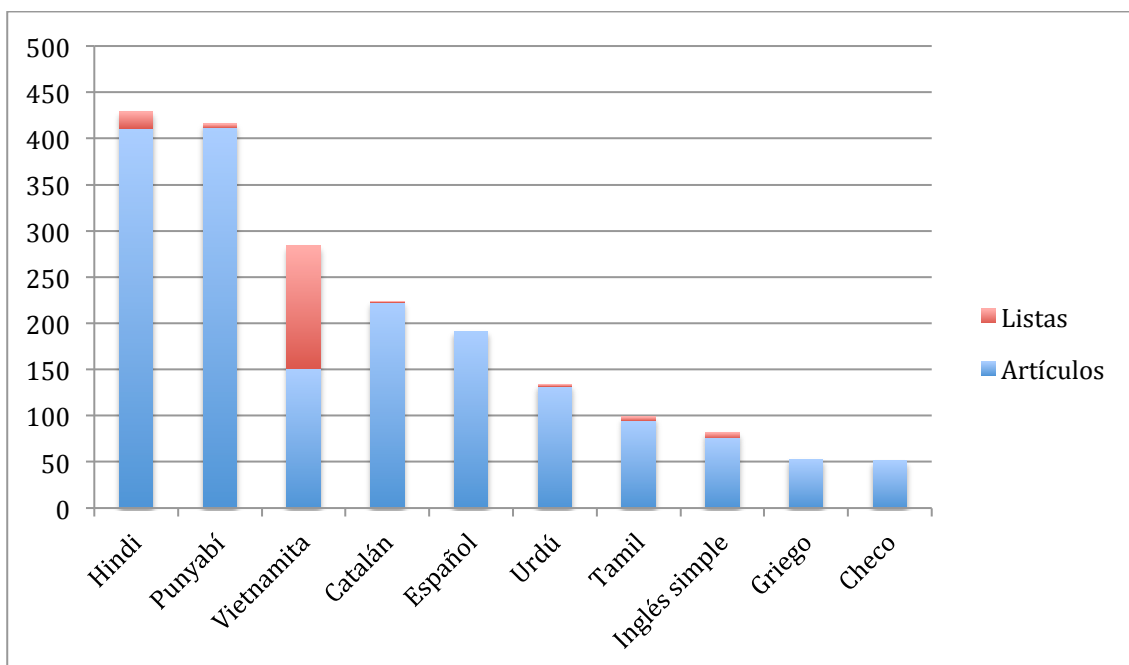
Catedral de Pamplona.



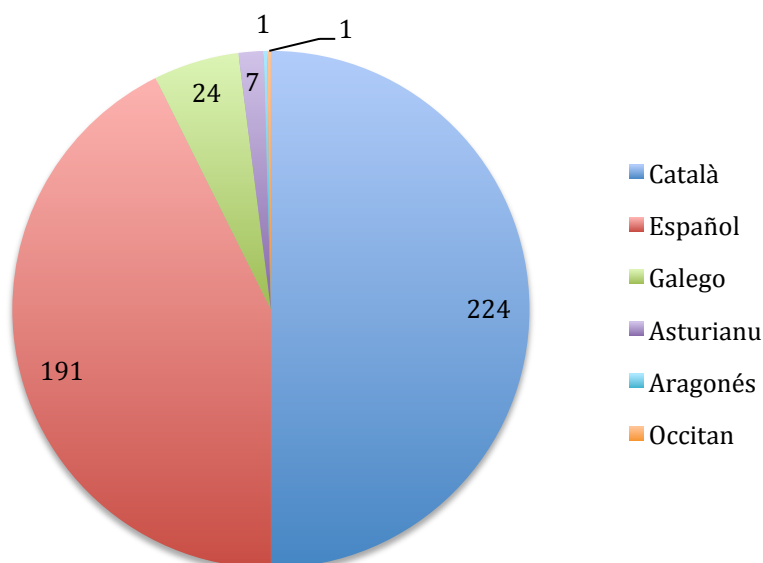
La Alhambra.

Las ediciones en inglés (37 artículos) y punyabí occidental (31) son obra de diversos editores multilingües. En el primer caso cruzan con todo tipo de lenguas, mientras que en el segundo se trata de idiomas del Subcontinente.

51 artículos se han editado en checo, obra de una misma persona, y 53 en griego por varias otras. El inglés simple (82) ha sido utilizado por varios participantes, ninguno de ellos en exclusiva. Sin embargo el tamil (99) tiene tanto usuarios compartidos como exclusivos, lo mismo que el urdú (134).



Distribución de los artículos editados en lenguas de España.



El castellano (191) y el catalán (224) han ido bastante parejos a lo largo del concurso. Destaca el hecho de que numerosos artículos aparecen en ambas lenguas, así como que el catalán se haya utilizado para zonas no catalanófonas. El vietnamita, usado por un único editor, presenta 284 artículos, de los que 133 son listas, tres cuartas partes del total de listas editadas.

La segunda posición en cuanto a artículos realizados en una lengua corresponde al punyabí, con 416. Ningún participante ha utilizado exclusivamente esta lengua. Y lo mismo cabe decir de la primera clasificada, el hindi, con 429 artículos. Aunque se incluyen 18 listas, estas son en promedio mucho más cortas de lo habitual (7KB, frente a una media 37KB).

Nombre	Lenguas usadas	número de lenguas
Syed Muzammiluddin	awadhi, boipuri, hindi, inglés, inglés simple, maithili, maratí, nepalí, newar, pali y urdú	11
Millars	aragonés, asturiano, catalán, español, gallego, italiano, occitano y portugués	9
Satdeep gill	hindi, inglés, inglés simple, maratí, punyabí, punyabí occidental, urdú	7
L.Shriheeran	inglés, inglés simple y tamil	3
Hareesh Sivasubramanian	hindi, inglés simple y tamil	3

En este concurso ha tenido un papel relevante la capacidad de muchos participantes de utilizar más de una lengua. En algunos casos, las similitudes entre lenguas han ayudado en dos sentidos. Por una parte permitían a una misma persona editar prácticamente en paralelo dos o más versiones de un mismo artículo. Por otro lado facilitaban la traducción de artículos ya realizados, incluso de algunos realizados por los contrincantes en este mismo reto. Esta estrategia era previsible a la luz de los experimentado en Umepedia respecto de ciertas lenguas índicas, de las eslavas del sur y de las escandinavas.

Hay dos casos notables de estas economías de escala lingüísticas. Uno de ellos es el de hindi, urdú y punyabí. Tenemos 429 artículos en hindi, 416 en punyabí y 134 en urdú. Estos 979 artículos están dedicados a 474 monumentos o listas. ¿Cómo es esto? La mayor parte de estos artículos tienen formas en dos o tres de estas lenguas. En el caso extremo del urdú, solo 6 de sus 134 artículos (menos del 5%) no tienen edición ni en hindi ni en punyabí, mientras que 114 (el 85%) tienen traducción en las tres lenguas.

Aunque la situación no es tan radical, es similar en hindi y el punyabí, que tienen entre el 8 y el 9% de artículos “en exclusiva”, mientras que los de tres versiones representan del 26 al 27%. 259 asuntos (por dar un nombre a los Q de Wikidata) aparecen en hindi y punyabí, pero no en urdú, siendo el caso más frecuente en este lote.

Otro caso en el que se ha utilizado la familiaridad con dos lenguas ha sido el de castellano y catalán. Se han editado 191 artículos en castellano y 224 en catalán, de los que 70 coinciden en ambas lenguas. A diferencia del caso anterior, se trata de una minoría de artículos. Pero aquí hay también una importante diferencia. En muchos casos ya existían artículos anteriores al concurso en catalán o español, cosa que permitía realizar traducciones o incluso ampliar uno y traducir otro. En algunos casos se han añadido partes sustanciales a artículos ya existentes aprovechando este proceso.

Pese a las ventajas de los concursantes multilingües y de los que usaban lenguas similares a otras, hay que señalar que al final el vencedor ha usado casi exclusivamente el vietnamita, una lengua sin parientes próximos en la competición.

Distribución geográfica de los monumentos.

Uno de los objetivos de esta actividad es dar a conocer la riqueza monumental española. Pero es necesario saber qué lugares han sido representados. Se han agrupado los monumentos o listas por provincias. Cuando el monumento o lista se refiere a varias provincias de una misma comunidad autónoma, se ha atribuido a dicha comunidad sin distinguir la provincia (por ejemplo, el Canal de Castilla se atribuye a Castilla y León, pero no a Valladolid o Palencia). Si el tema del artículo compete a más de una comunidad autónoma, se atribuye a España, sin distinguir ni comunidad autónoma ni provincia (es el caso de los anexos de faros, puentes o castillos). A nuestros efectos, Ceuta y Melilla se consideran comunidades autónomas.

Comunidad autónoma	Elementos Q	Artículos	Versiones= Art/Q
España	17	46	2'7
Andalucía	100	232	2'3
Aragón	34	68	2'0
Asturias	115	278	2'4
Cantabria	10	26	2'6
Castilla La Mancha	83	198	2'4
Castilla y León	102	208	2'0
Cataluña	111	194	1'7
Ceuta	4	9	2'3
C. Valenciana	79	157	2'0
Extremadura	58	84	1'4
Galicia	37	94	2'5
Islas Baleares	54	79	1'5
Islas Canarias	43	67	1'6
Madrid	104	205	2'0
Melilla	3	3	1'0
Murcia	61	75	1'2
Navarra	13	27	2'1
País Vasco	42	94	2'2
La Rioja	16	35	2'2
ACUMULADO	1086	2179	2'0

Es difícil parametrizar la importancia monumental de una región. Por tanto, no podemos determinar si las diferentes comunidades están de por sí sobre o infrarrepresentadas. Podemos saber cuántos monumentos han sido tratados y en cuántas versiones. Como media, cada elemento tratado lo ha sido en dos versiones, un dato significativamente consistente en toda la geografía: diez unidades se encuentran entre 1'7 y 2'3. Melilla y Murcia presentan 1'0 y 1'2 versiones por elemento, mientras que en el otro extremo Galicia tiene un índice de 2'5, Cantabria de 2'6 y los elementos no atribuibles a una determinada comunidad llegan a 2'7, posiblemente por incluir una proporción considerable de listas.

Las comunidades con mayor número de monumentos tratados son Asturias (115), Cataluña (111), Madrid (104), Castilla y León (102) y Andalucía (100). El resto de comunidades no alcanza el centenar de elementos.

Respecto al número de artículos, el orden es Asturias (278), Andalucía (232), Castilla y León (208), Madrid (205), Castilla La Mancha (198) y Cataluña (194). El resto de comunidades no alcanza los 160 artículos.

La distribución por provincias tiene una concentración muy marcada en algunas de ellas. Respecto a los asuntos tratados, Asturias (115) y Madrid (104) superan el centenar. Castellón (63), Murcia (61), Barcelona (58) y las Baleares (54) pasan la cincuentena. Ocho provincias (hay que añadir Badajoz y Santa Cruz de Tenerife a las anteriores) reúnen más de la mitad de los monumentos o listas editados. De los 2127 artículos asignables a una provincia, 729 -más de un tercio- se refieren a Asturias (278), Madrid (208), Castellón (125) o Barcelona (121). Muy por detrás quedan los 79 de Albacete y las Baleares.



Pasaje Lodaes (Albacete).

Es interesante comentar el caso de la provincia de Albacete. Pese a no tener una gran fama monumental, ha quedado muy bien situada, decimotercera en monumentos, con 25 tratados, y quinta en número de artículos con 79. Esas cifras dan una tasa de versiones de 3'2, una cifra elevadísima que solo superan provincias con muy pocos monumentos editados (Zamora y Jaén). Esta tasa de versiones lingüísticas tan alta se debe a que Albacete fue de las primeras en editarse, traduciéndose artículos del inglés al malayo. Al listarse estas ediciones, otros competidores las tomaron como referencia para sus respectivas lenguas.

El fenómeno inverso se da en Murcia, Badajoz o Valladolid, donde las lenguas-fuente (catalán, castellano y gallego, respectivamente) no han tenido el mismo

valor de lengua franca que el inglés en el caso de la provincia manchega. Sus tasas de versiones han quedado entre 1'2 y 1'4.

Podemos afirmar pues que una mezcla de inglés, malayo y efecto imitación han contribuido a situar a Albacete en el mapa de esta competición.

Aprendizaje.

- Uno de los objetivos principales de este Challenge era aprender. Y hemos aprendido una gran cantidad de cosas, más de nuestros errores que de nuestros aciertos.
- Respecto de las estrategias de comunicación, es muy importante tener en cuenta que en los proyectos Wikimedia es muy fácil para cualquier persona saber lo que otras dos se comunican o hacen. La ausencia de privacidad es importante tanto para los organizadores como para los editores, y el uso que pueda hacerse no es trivial.
- Esta misma transparencia de los procesos lleva a que lo que alguien haga, cualquier iniciativa por extraña o excepcional que pueda parecer incluso a la propia persona que la realiza, puede ser –de hecho va a ser- copiada por uno o más seguidores. Incluso el mero hecho de reflejar la redacción de un artículo es un dato para los demás competidores. Esto puede llevar a efectos tales como la imitación (múltiples versiones lingüísticas de un mismo artículo) o la retención de datos (no listar las tareas realizadas hasta un determinado momento). La organización ha de tener en cuenta estos comportamientos.
- No importa cuán amistosa sea la intención del organizador o lo modestos que sean los premios, algunos participantes van a pasar de ser editores a ser competidores. Lo que implica que su objetivo va a ser la obtención de puntos incluso por procedimientos que no necesariamente han de ser los previstos por la organización.
- Las estrategias de obtención de puntos pueden afectar las mediciones de otros parámetros. En este caso, el uso de campos vacíos y *burbujas* ha llevado a que el recuento de bytes, más allá de un total general, carezca de un valor específico.
- Hay que evitar las modificaciones de las normas incluso si parecen triviales o potencialmente positivas para la tarea que se persigue.
- Las listas abiertas de objetos a editar –como en nuestro caso, con decenas de miles de monumentos posibles- son muy difíciles de gestionar. Es casi imposible que las aspiraciones de los organizadores se alineen con el comportamiento y el resultado final (por ejemplo, ni un solo artículo en japonés, muy pocas extensiones grandes de artículos sobre catedrales). Aunque seguimos pensando que el rango de objetos potenciales de otros concursos (veinte, cuarenta y seis) es muy pequeño, conviene tener una lista cerrada que haga las cosas manejables y –en cierta medida- previsibles.
- La duración del reto –treinta y un días- ha resultado excesiva. A partir de la tercera semana se ha detectado un incremento sustancial de esfuerzos en ganar puntos sin generar artículos potables.
- Cuando se trabaja con muchas lenguas y con diferentes alfabetos, el uso de las referencias *Q* de Wikidata y las claves de lenguas simplifica mucho las tareas. Por muy extraño que resulte a una persona llamar a la Catedral de Palencia Q2942521 :es:, probablemente le resulte más operativo que पालेनसीया गिरजाघर, பலன் சியா பரெங் கோவில் o incluso Katedra św. Antonina z Pamiers w Palencji.
- Las cosas necesitan tiempo y preparación. Esto es particularmente cierto con los banners. No son imposibles de conseguir, pero hay que tener en

cuenta sus peculiaridades. Para dirigirse a un único grupo lingüístico basta con uno monolingüe, pero para este tipo de iniciativas lo vamos a necesitar traducible. Y hace falta aprender a hacerlo. Como comentario adicional, muchos participantes han llegado al concurso por los mensajes en inglés – pese a declarar niveles muy bajos de conocimiento de esa lengua- pero también ha habido casos que han solicitado información en castellano como lengua extranjera.

- En este tipo de eventos, la cantidad de trabajo es muy variable. Y las cosas pueden suceder en cualquier momento. Por ello es conveniente tener más de una persona llevando a cabo las tareas, a ser posible con horarios distintos. También es necesario que haya personas no involucradas de forma que se pueda obtener una opinión neutral, muy necesaria cuando el ambiente se pone competitivo.
- Hay que prever lo imprevisible, porque va a suceder.

Conclusión.

Le experiencia de este reto ha sido positiva tanto en los objetivos fijados como en el aprendizaje adquirido. Aunque a la luz de lo experimentado no vamos a repetir exactamente la experiencia, estamos mejor preparados ahora para seguir con este tipo de eventos que benefician tanto a las Wikipedias y sus proyectos hermanos, como al capítulo Wikimedia España, como al movimiento Wikimedia en su conjunto.

Agradecimientos.

Esta actividad se ha realizado con el apoyo de Wikimedia España.

Agradecemos la colaboración de

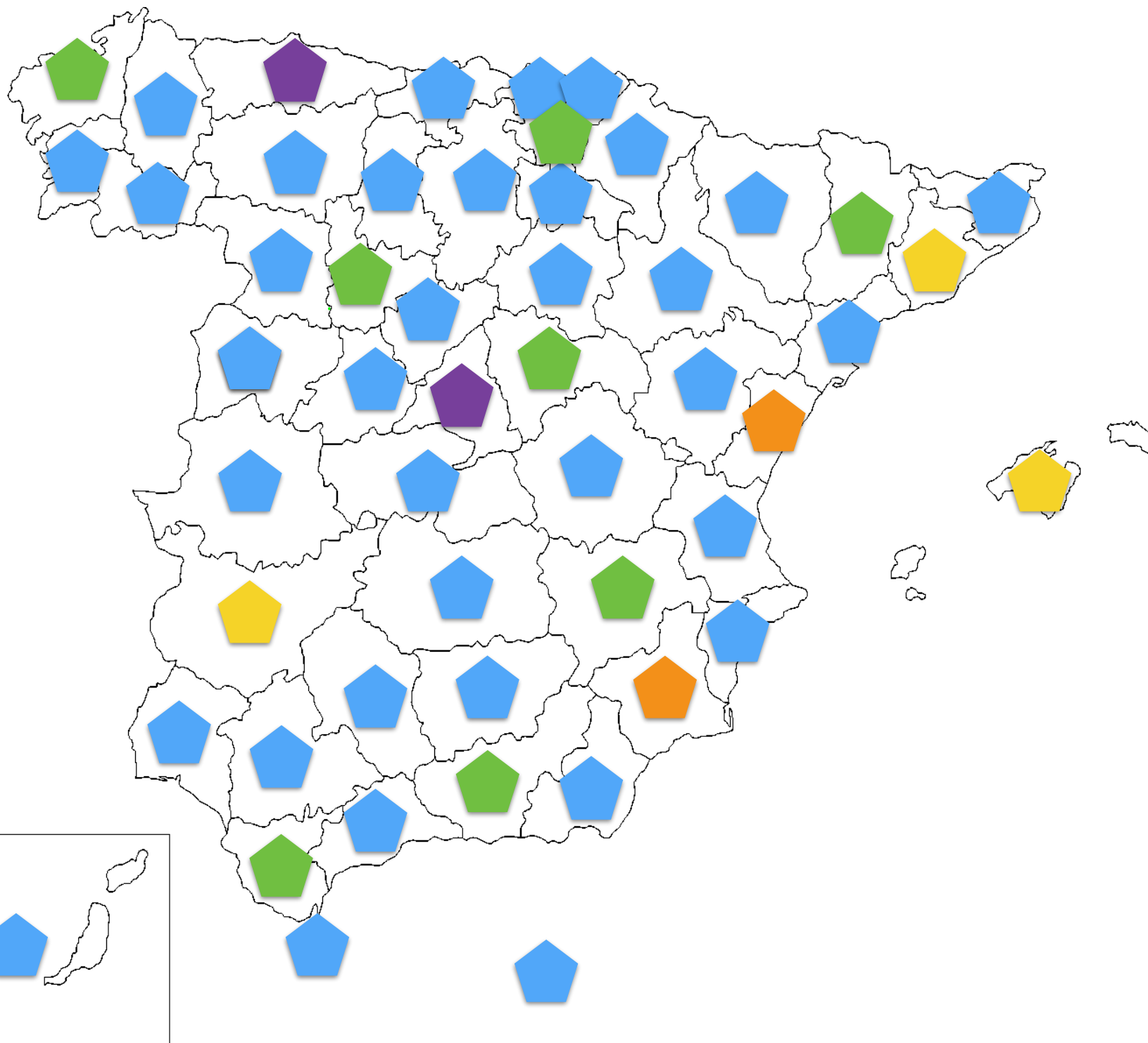
19Tarrestnom65	Aathavan jaffna	Adolfobrigido
Aktron	Alphama	Amire80
Asqueladd	Auntof6	Auslaender
Azim Malaka (Ajeem95)	C messier	Codex Sinaiticus
Cruccone	Devo Max	Dominik
El Pantera	Elisardojm	Enric
Epp	Galandil	Geraki
Glorious 93	Hareesh Sivasubramanian	Hispalois
JukoFF	Kadellar	Karel Rř
Kim Yushin	Kippelboy	Kvantikos Afros
Kvardek du	L.Sheiheeran	Laura Fiorucci
Lilitik22	Llywelyn2000	Millars
Mona	Montgomery	Mr.Ajedrez
Mssetiadi	Naval Scene	Nickispeaki
P.S.F. Freitas	Parveer Grewal	Piaz1606
Rastrojo	Rauletemunoz	Rsmn
Sacamol	Sahaquiel9102	SalemB
Satdeep gill	SNN95	Syed Mizzamiluddin (Hindustanilanguage)
Taha Tahir	Totemkin	Treisijš
Vigneron	Wikimedia Sverige	-revi
தமிழ் க் காரிசில்	نوژن	Виолетова

Licencias.

- 1-12 Grey Map World.png. Autor: Colomet1. Este archivo se encuentra bajo la licencia Creative Commons Genérica de Atribución/Compartir-Igual 3.0.
- 2010-Catedral de Santiago de Compostela-Galicia (Spain) 4.jpg. Autor: Luis Miguel Bugallo Sánchez. Este archivo se encuentra bajo la licencia Creative Commons Genérica de Atribución/Compartir-Igual 3.0.
- Albacete - Mapa municipal.svg. Autor: Emilio Gómez Fernández. Este archivo se encuentra bajo la licencia Creative Commons Genérica de Atribución/Compartir-Igual 3.0.
- Alhambra - Granada - 001 - Panorama.jpg. Autor: Roland Geider (Ogre). El titular de los derechos de autor de esta obra, lo liberó al dominio público. Esto aplica en todo el mundo.
- Catedral pamplona fachada neoclasica.jpg. Autor: Yiorsito. This file is licensed under the Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International, 3.0 Unported, 2.5 Generic, 2.0 Generic and 1.0 Generic license.
- Faros de El Rompido.JPG. Autor: Calapito. Anual. Este archivo se encuentra bajo la licencia Creative Commons Atribución 3.0 Unported.
- Pasaje Lodaes.jpg. Autor: Chowdon. El titular de los derechos de autor de esta obra, lo liberó al dominio público. Esto aplica en todo el mundo.
- Provinces of Spain (Blank map).png. Autor: Kokoo. Este archivo se encuentra bajo la licencia Creative Commons Genérica de Atribución/Compartir-Igual 3.0.
- Vista interior 001, crucero y capilla mayor.jpg. Autor: Anual. Este archivo se encuentra bajo la licencia Creative Commons Atribución 3.0 Unported.

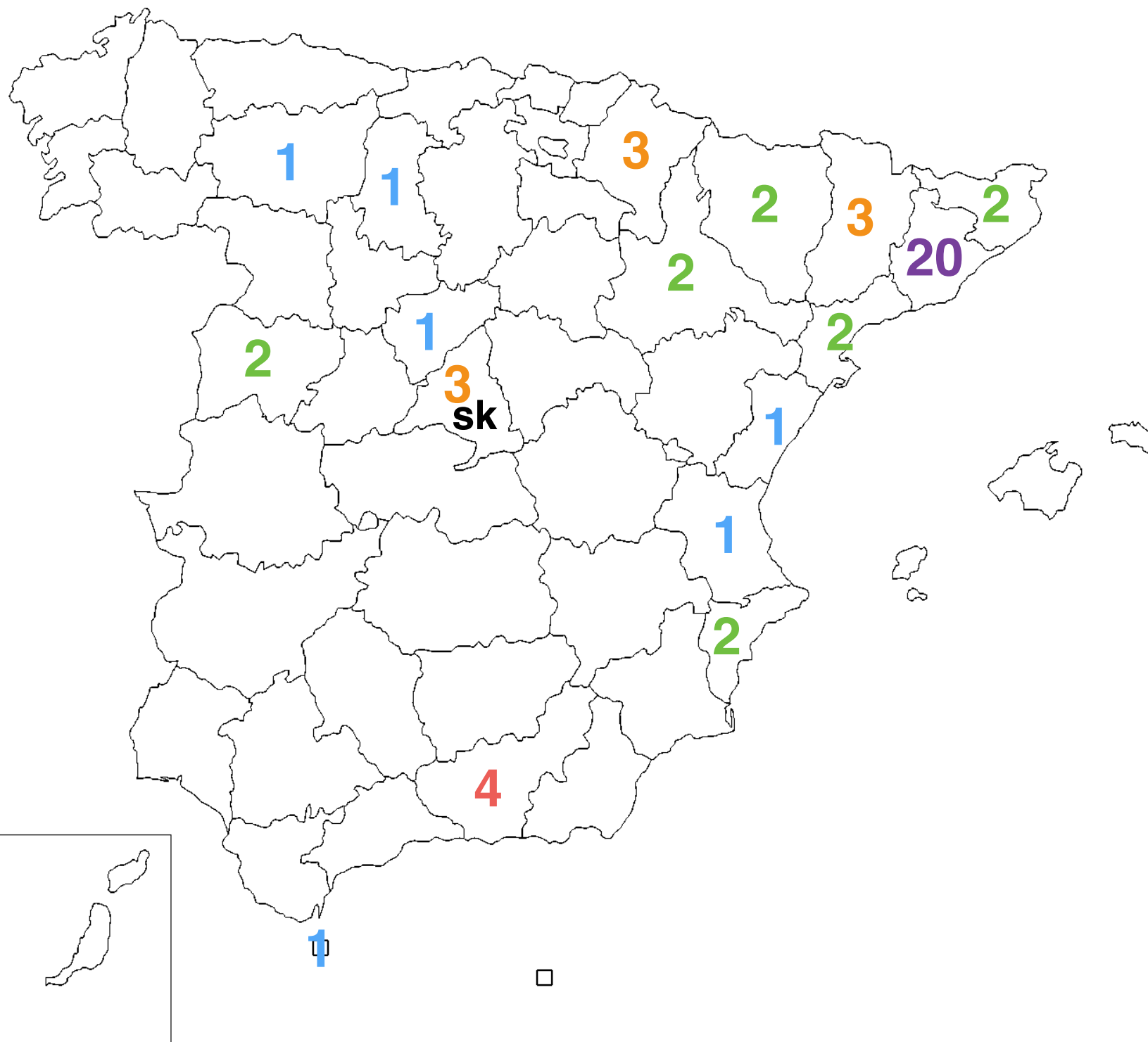
Esta memoria y los mapas y gráficos que la acompañan ha sido realizada por B25es (Luis Ulzurrun de Asanza y Bueno) y se encuentra bajo la licencia Creative Commons Genérica de Atribución/Compartir-Igual 4.0.

Elementos tratados.

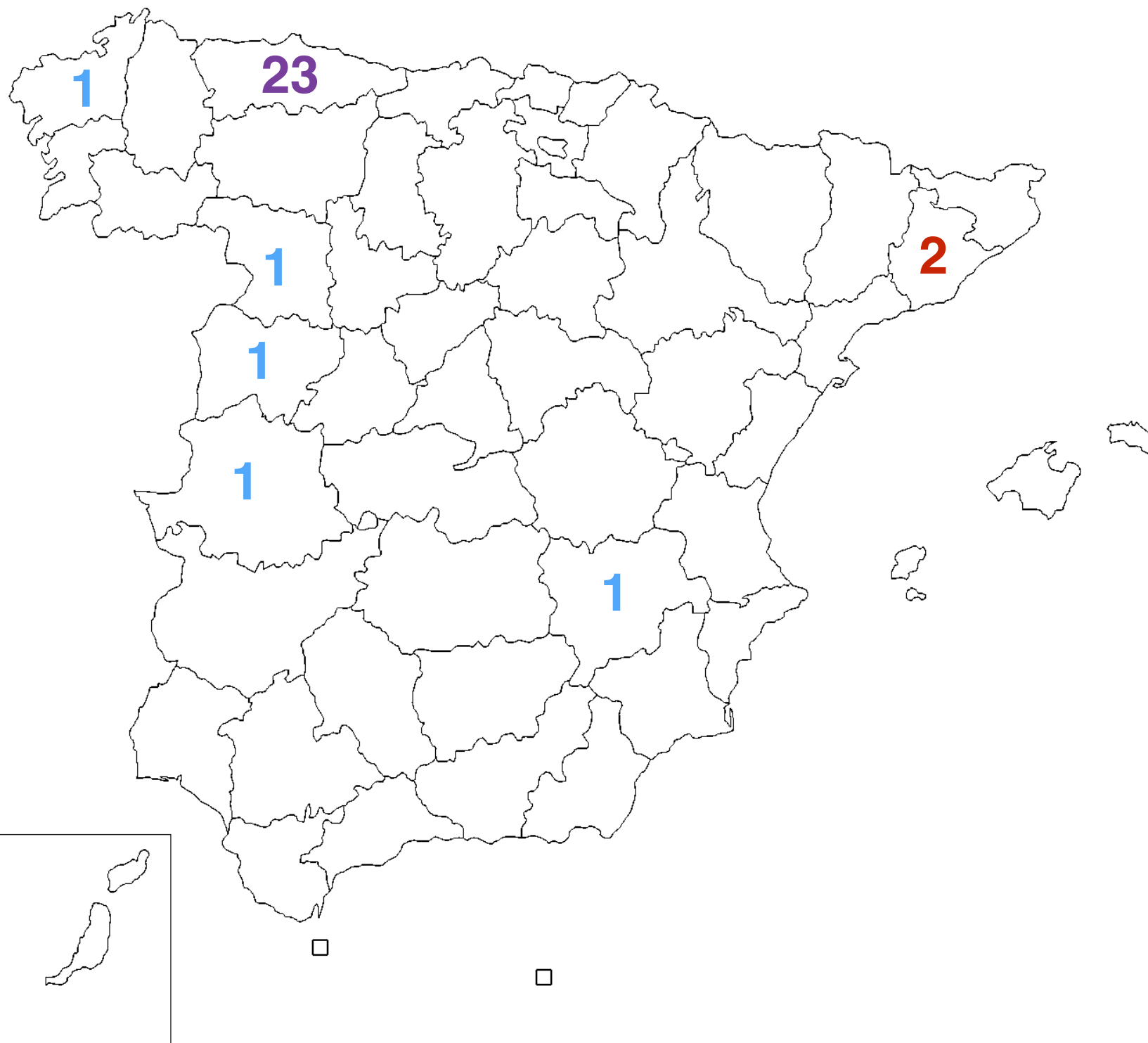


Artículos en
checo.

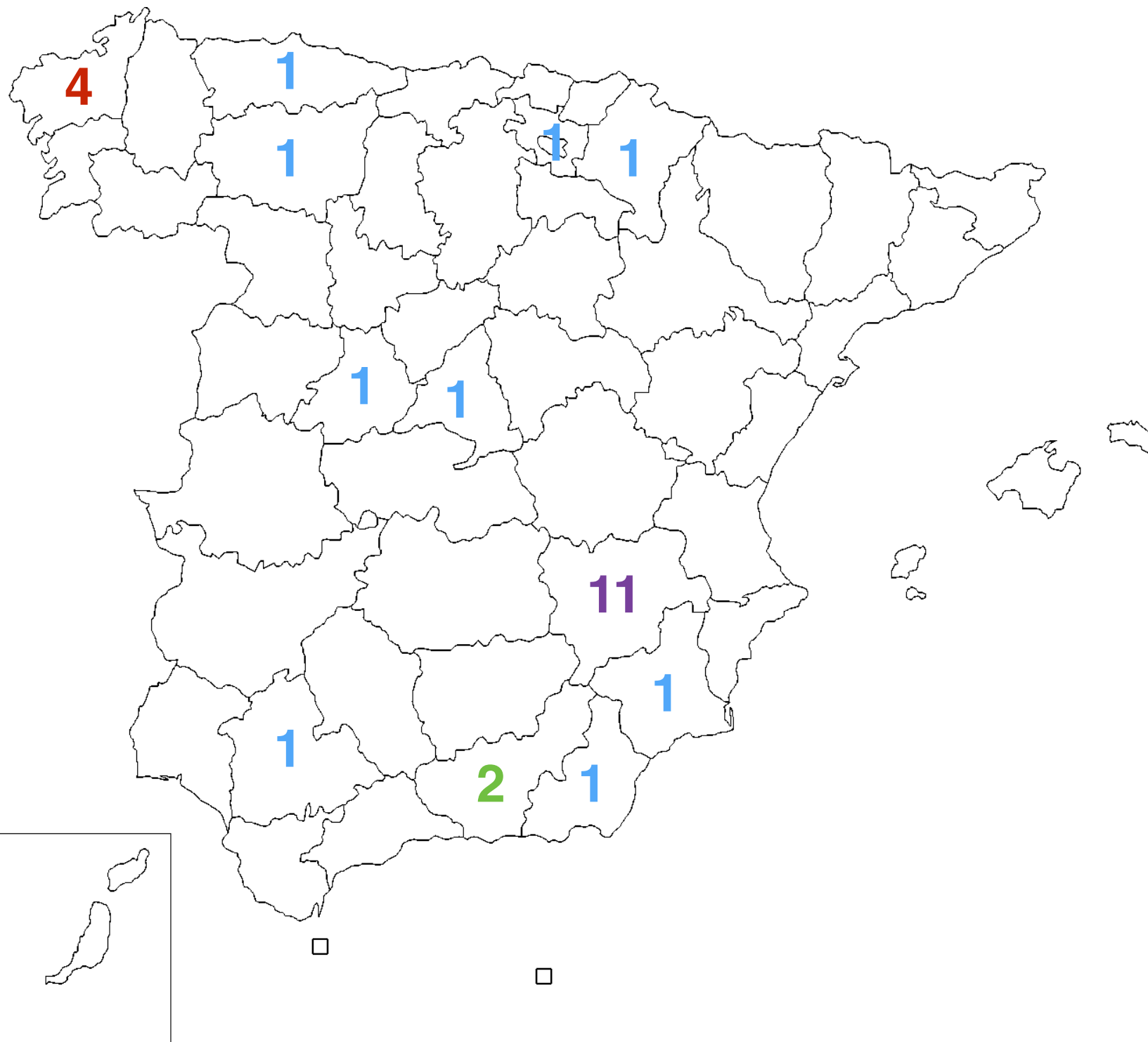
Artículo en
eslovaco **sk**.



Artículos en
punyabí
occidental.



Artículos en
malayo.



Artículos en:

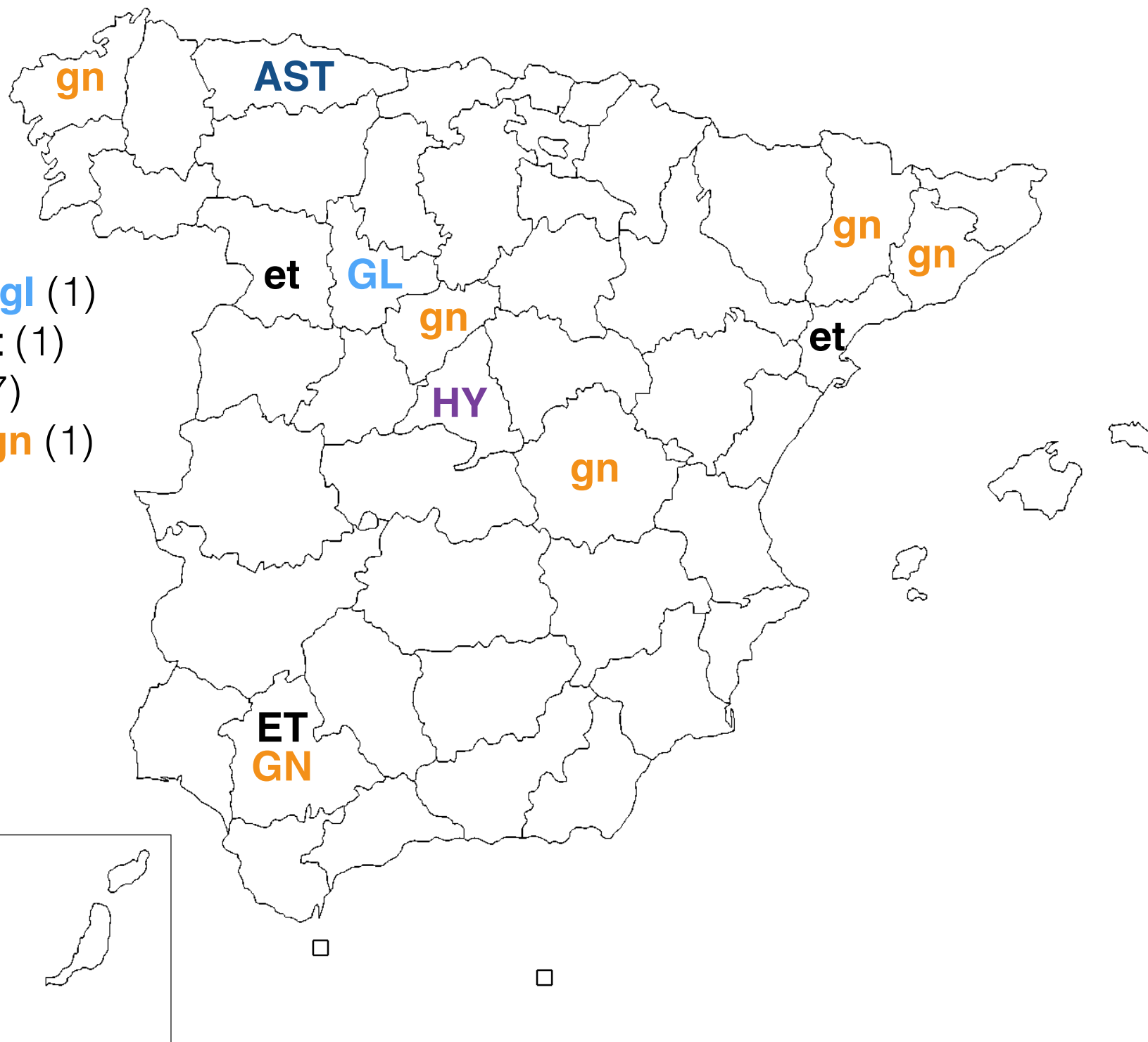
armenio **HY** (17)

gallego **GL** (22) **gl** (1)

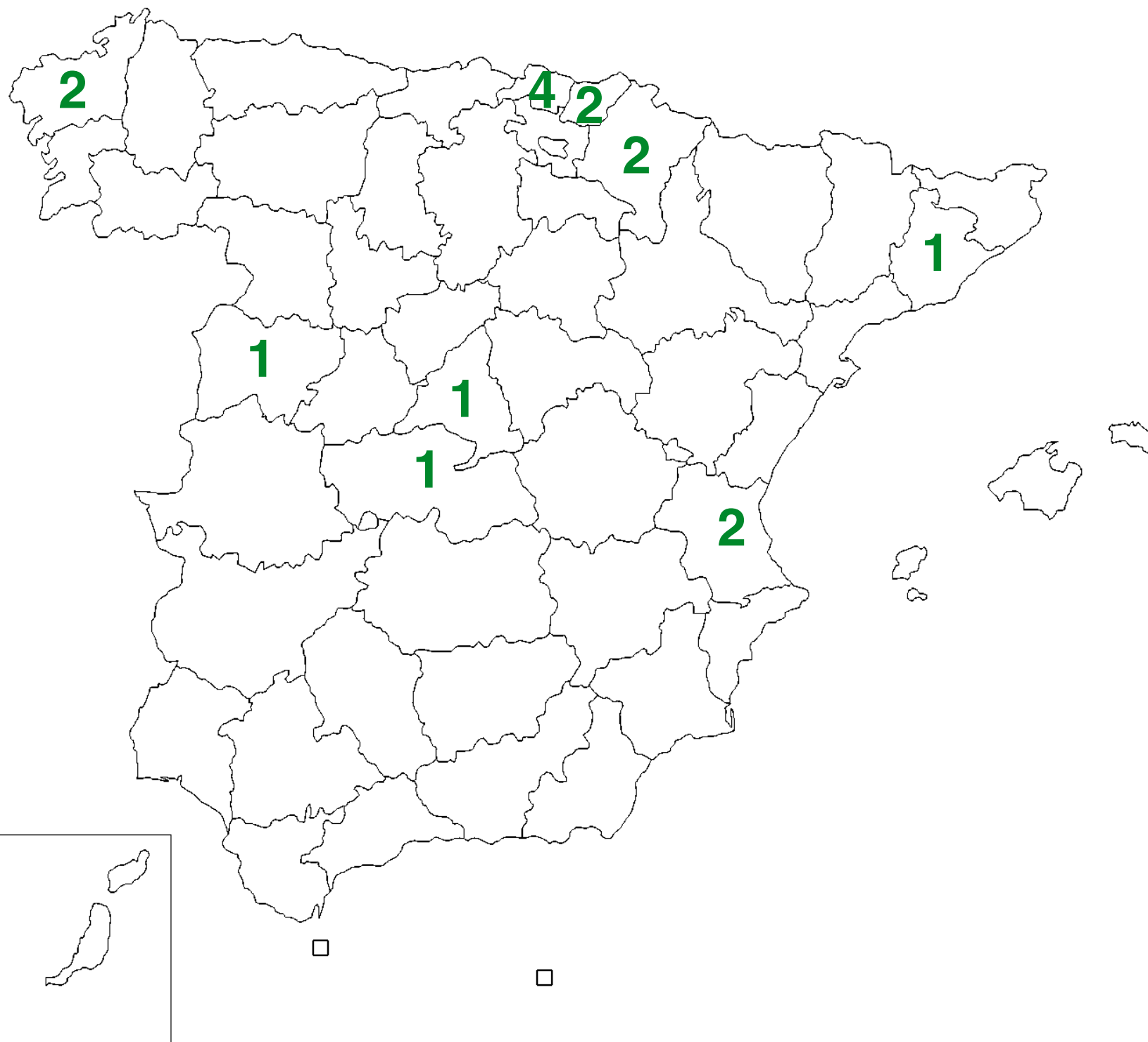
estonio **ET** (5) **et** (1)

asturiano **AST** (7)

guaraní **GN** (2) **gn** (1)



Artículos en
esperanto.



Artículos en:

letón **lv** (1)

galés **CY** (5)

francés **FR** (2) **fr** (1)

italiano **IT** (2) **it** (1)

ruso **ru** (1)

sundanés **SU** (3)

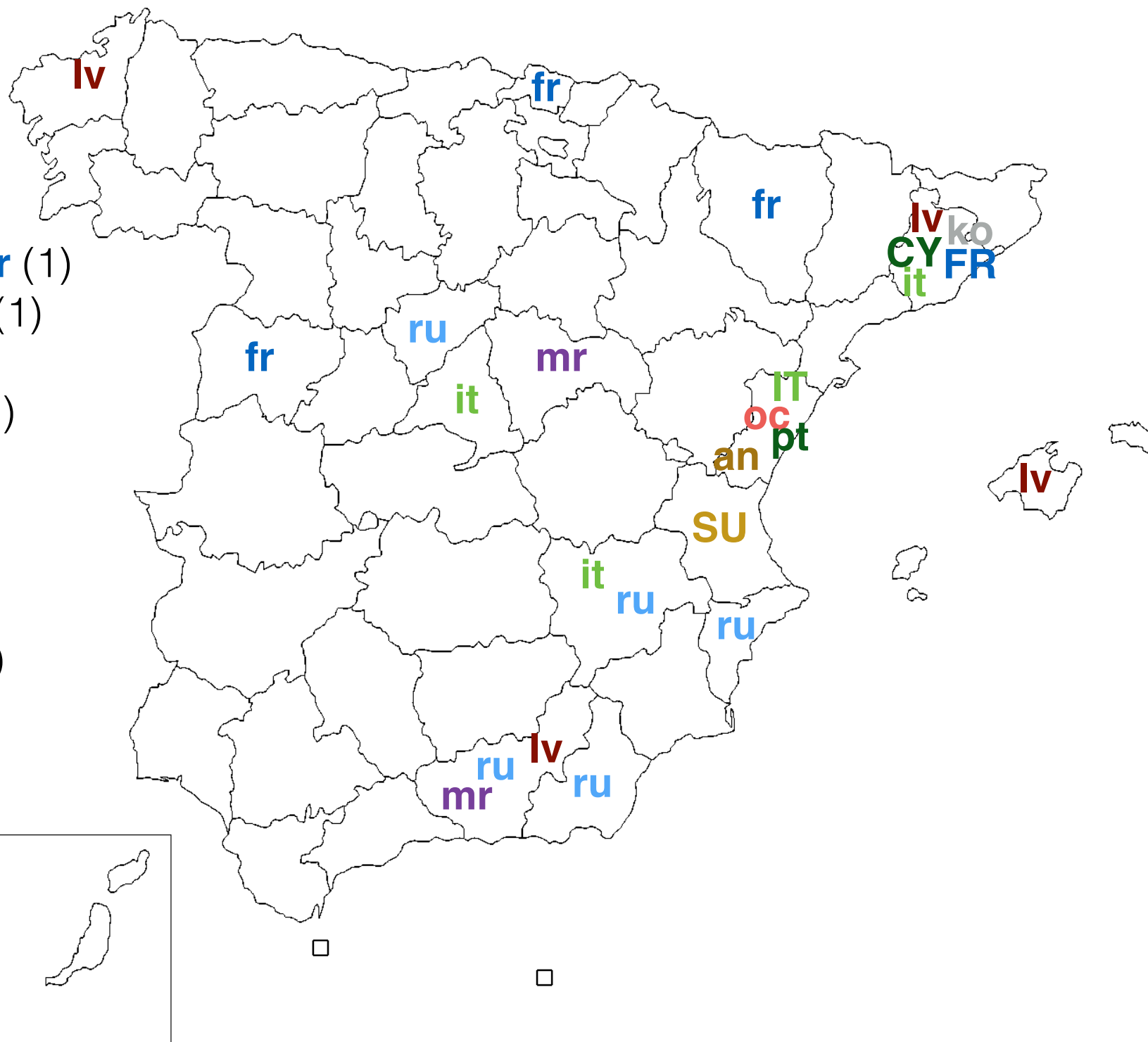
maratí **mr** (1)

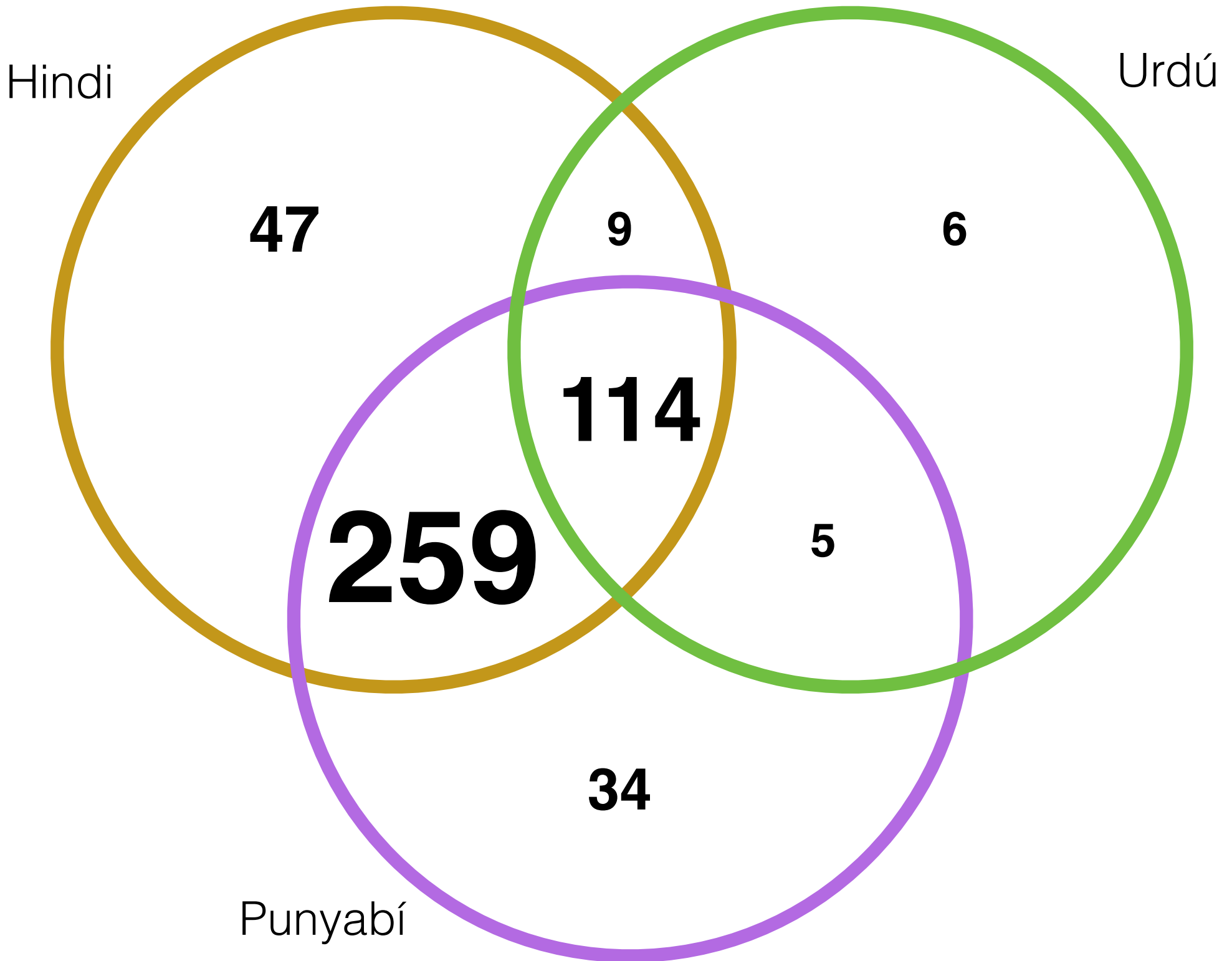
aragonés **an** (1)

coreano **ko** (1)

occitano **oc** (1)

portugués **pt** (1)





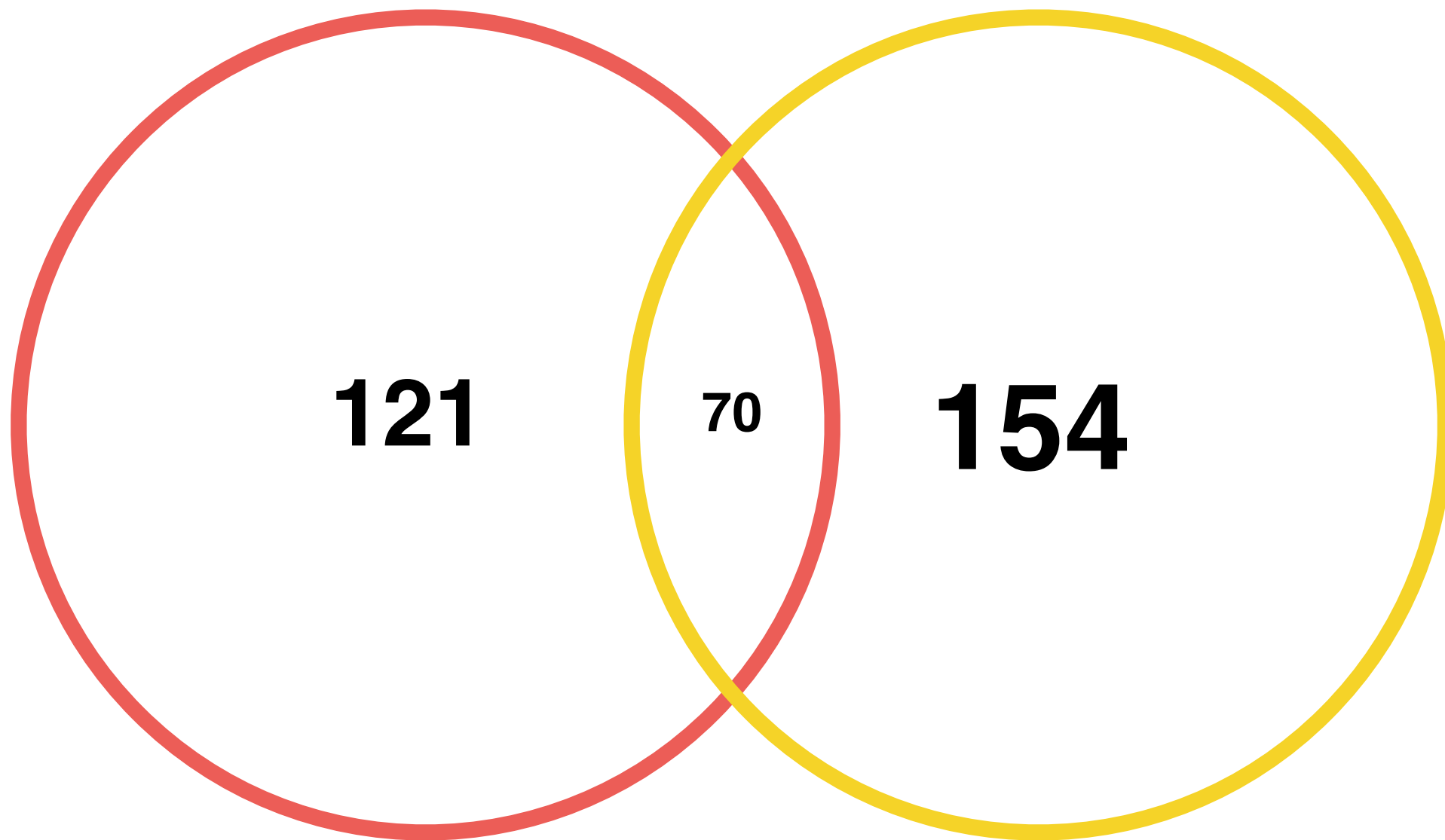
Castellano

Català

121

70

154

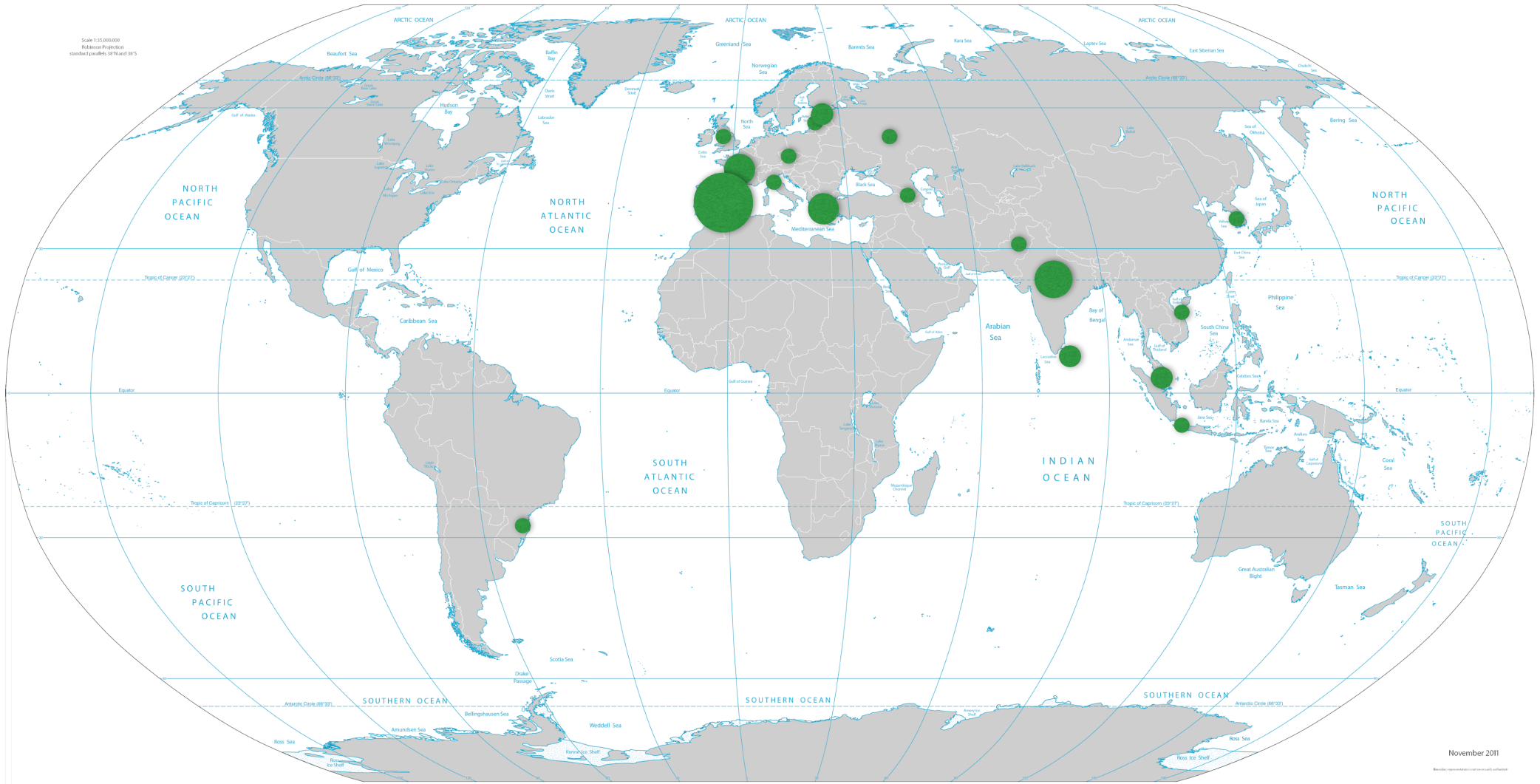


Distribución de los participantes.

15 ● 6 ● 4 ● 2 ● 1 ●

Political Map of the World, November 2011

Fuente: <https://www.cia.gov/library/publications/cia-maps-publications>
Adaptación por: Colomer



Esta distribución es meramente orientativa.

Albacete en el mapa

Artículos en cada lengua

